

SUOMEN SÄÄDÖSKOKOELMAN
SOPIMUSSARJA
ULKOVALTAIN KANSSA TEHDYT SOPIMUKSET

2004

Julkaistu Helsingissä 14 päivänä heinäkuuta 2004

N:o 94—97

SISÄLLYS

N:o		Sivu
94	Laki Euroopan Avaruusjärjestöä koskevan yleissopimuksen sopimuspuolten ja Euroopan Avaruusjärjestön välillä turvallisuusluokiteltujen tietojen suojaamisesta ja vaihdosta tehdyn yleissopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta	1455
95	Tasavallan presidentin asetus Euroopan Avaruusjärjestöä koskevan yleissopimuksen sopimuspuolten ja Euroopan Avaruusjärjestön välillä turvallisuusluokiteltujen tietojen suojaamisesta ja vaihdosta tehdyn yleissopimuksen voimaansaattamisesta ja yleissopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta annetun lain voimaantulosta	1456
96	Laki Saksan kanssa turvallisuusluokitellun tiedon vastavuoroisesta suojaamisesta tehdyn sopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta	1462
97	Tasavallan presidentin asetus Saksan kanssa turvallisuusluokitellun tiedon vastavuoroisesta suojaamisesta tehdyn sopimuksen voimaansaattamisesta ja sopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta annetun lain voimaantulosta	1463

N:o 94

(Suomen säädöskokoelman n:o 586/2004)

Laki

Euroopan Avaruusjärjestöä koskevan yleissopimuksen sopimuspuolten ja Euroopan Avaruusjärjestön välillä turvallisuusluokiteltujen tietojen suojaamisesta ja vaihdosta tehdyn yleissopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta

Annettu Naantalissa 24 päivänä kesäkuuta 2004

Eduskunnan päätöksen mukaisesti säädetään:

1 §

Pariisissa 19 päivänä elokuuta 2002 Euroopan Avaruusjärjestöä koskevan yleissopimuksen sopimuspuolten ja Euroopan Avaruusjärjestön välillä turvallisuusluokiteltujen tietojen suojaamisesta ja vaihdosta tehdyn yleissopimuksen lainsäädännön alaan kuulu-

vat määräykset ovat lakina voimassa sellaisina kuin Suomi on niihin sitoutunut.

2 §

Tämän lain voimaantulosta säädetään tasavallan presidentin asetuksella.

Naantalissa 24 päivänä kesäkuuta 2004

Tasavallan Presidentti

TARJA HALONEN

HE 66/2004
HaVM 11/2004
EV 95/2004

Oikeusministeri *Johannes Koskinen*

N:o 95

(Suomen säädöskokoelman n:o 631/2004)

Tasavallan presidentin asetus

Euroopan Avaruusjärjestöä koskevan yleissopimuksen sopimuspuolten ja Euroopan Avaruusjärjestön välillä turvallisuusluokiteltujen tietojen suojaamisesta ja vaihdosta tehdyn yleissopimuksen voimaansaattamisesta ja yleissopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta annetun lain voimaantulosta

Annettu Naantalissa 9 päivänä heinäkuuta 2004

Tasavallan presidentin päätöksen mukaisesti, joka on tehty oikeusministerin esittelystä, säädetään:

1 §

Euroopan Avaruusjärjestöä koskevan yleissopimuksen sopimuspuolten ja Euroopan Avaruusjärjestön välillä turvallisuusluokiteltujen tietojen suojaamisesta ja vaihdosta Pariisissa 19 päivänä elokuuta 2002 tehty yleissopimus, jonka eduskunta on hyväksynyt 21 päivänä kesäkuuta 2004 ja jonka tasavallan presidentti on ratifioinut 24 päivänä kesäkuuta 2004 ja jota koskeva ratifioimisasiakirja on talletettu Ranskan hallituksen huostaan 2 päivänä heinäkuuta 2004, tulee voimaan 1 päivänä elokuuta 2004 niin kuin siitä on sovittu.

2 §

Euroopan Avaruusjärjestöä koskevan yleis-

Naantalissa 9 päivänä heinäkuuta 2004

sopimuksen sopimuspuolten ja Euroopan Avaruusjärjestön välillä turvallisuusluokiteltujen tietojen suojaamisesta ja vaihdosta tehdyn yleissopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta 24 päivänä kesäkuuta 2004 annettu laki (586/2004) tulee voimaan 1 päivänä elokuuta 2004.

3 §

Sopimuksen muut kuin lainsäädännön alaan kuuluvat määräykset ovat asetuksena voimassa.

4 §

Tämä asetus tulee voimaan 1 päivänä elokuuta 2004.

Tasavallan Presidentti**TARJA HALONEN**Ministeri *Tuula Haatainen*

Euroopan Avaruusjärjestöä koskevan yleissopimuksen sopimuspuolten ja Euroopan Avaruusjärjestön välillä turvallisuusluokiteltujen tietojen suojaamisesta ja vaihdosta tehty yleissopimus (suomennos)

The States Parties to the Convention for the establishment of a European Space Agency (ESA) and the European Space Agency, hereinafter referred to as "the Parties";

— CONSIDERING the Convention for the establishment of a European Space Agency (hereinafter referred to as "the ESA Convention") entered into force on 30 October 1980 and in particular Article III and Article XI.5.m. of this Convention;

— CONSIDERING Chapter V of the rules on Information, Data and Intellectual Property ESA/C/CLV/Rules 5 (Final) adopted by the Council on 19 December 2001;

— RECOGNISING that the activities aimed at achieving co-operation among the Member States in space research and technology and their space applications might require the exchange of classified information and related material among the Parties;

— NOTING the necessity to ensure an appropriate level of protection of classified information within the Agency and its Member States and the need therefore to set up an appropriate legal instrument, as stated in ESA Council's Resolution on the creation of a Working Group on the Security of Information adopted by the Council under ESA/C/CLI/Res.8 (final);

have agreed as follows:

Article 1

For the purpose of this Agreement, classified information means any information,

Euroopan Avaruusjärjestöä (ESA) koskevan yleissopimuksen sopimuspuolina olevat valtiot ja Euroopan Avaruusjärjestö, jäljempänä "sopimuspuolet", jotka

— OTTAVAT HUOMIOON Euroopan Avaruusjärjestöä koskevan yleissopimuksen (jäljempänä "ESA:n perustamissopimus"), joka tuli voimaan 30 päivänä lokakuuta 1980, sekä erityisesti sen III artiklan ja XI artiklan 5 kappaleen m kohdan;

— OTTAVAT HUOMIOON neuvoston 19 päivänä joulukuuta 2001 hyväksymien tietojen ja henkistä omaisuutta koskevien sääntöjen, ESA/C/CLV/Rules 5 (Final), V luvun;

— OVAT TIETOISIA siitä, että jäsenvaltioiden avaruustutkimusta ja -teknologiaa ja avaruussovelluksia koskevaa yhteistyötä edistävä toiminta voi edellyttää turvallisuusluokiteltujen tietojen ja niihin liittyvän aineiston vaihtoa sopimuspuolten välillä;

— PANEVAT MERKILLE tarpeen varmistaa asianmukaisen turvallisuusluokiteltujen tietojen suojan tason järjestössä ja sen jäsenvaltioissa, sekä siihen liittyvän tarpeen laatia tarvittava oikeudellinen asiakirja, joka mainitaan ESA:n neuvoston päätöslauselman ESA/C/CLI/Res.8 (final) nojalla hyväksymässä tietoturvallisuustyöryhmän perustamista koskevassa päätöslauselmassa;

ovat sopineet seuraavasta:

1 artikla

Tässä sopimuksessa turvallisuusluokitetuilla tiedoilla tarkoitetaan missä tahansa muo-

document or material in whatever form whose unauthorised disclosure could damage the interests of one or more of the Parties and which has been so designated by security classification.

Article 2

The Parties shall:

1. Protect and safeguard according to agreed security principles and minimum standards:

a) classified information, marked as such, which is originated by ESA or which is submitted to ESA by a Member State;

b) classified information, marked as such, of any Member State, submitted to another Member State in support of an ESA programme, project or contract;

2. Maintain the security classification of information as defined under (1) above and safeguard it accordingly;

3. Use classified information as defined under (1) above only for purposes laid down in the ESA Convention and the decisions and resolutions pertaining to that Convention;

4. Not disclose such information as defined under (1) above to non-ESA Member States or bodies under their jurisdiction or to any other international organisation without the prior written consent of the originator.

Article 3

The Parties shall implement ESA security standards to ensure a common degree of protection for classified information.

Article 4

1. The States Parties shall ensure that all persons of their respective nationality who, in the conduct of their official duties require access, or whose duties or function may afford access to classified information provided for or exchanged under this Agreement are appropriately security cleared before they are granted access to such information and material.

2. The Parties shall ensure that access to

dossa olevia tietoja, asiakirjoja tai aineistoa, joiden luvaton ilmaiseminen voisi aiheuttaa vahinkoa yhden tai useamman sopimuspuolen eduille ja joihin on tehty merkintä turvallisuusluokasta.

2 artikla

Sopimuspuolet:

1. Suojaavat ja turvaavat sovittujen asiakirjaturvallisuutta koskevien periaatteiden ja vähimmäisvaatimusten mukaisesti:

a) ESA:n tuottamat tai jäsenvaltion ESA:lle luovuttamat tiedot, joihin on tehty turvallisuusluokkaa koskeva merkintä;

b) jäsenvaltion tuottamat turvallisuusluokitellut tiedot, jotka luovutetaan toiselle jäsenvaltiolle ESA:n alaisen ohjelman, hankkeen tai sopimuksen puitteissa;

2. Säilyttävät 1 kohdassa määriteltyjen tietojen turvallisuusluokituksen ja turvaavat tiedot sen mukaisesti;

3. Käyttävät 1 kohdassa määriteltyjä turvallisuusluokiteltuja tietoja ainoastaan ESA:n perustamissopimuksessa ja siihen liittyvissä päätöksissä ja päätöslauselmissa määrättyihin tarkoituksiin;

4. Eivät ilmaise 1 kohdassa määriteltyjä tietoja sellaisille valtioille, jotka eivät ole ESA:n jäseniä, tai tällaisten valtioiden lainkäyttövaltaan kuuluville elimille, eikä muille kansainvälisille järjestöille ilman tietojen tuottajan ennalta antamaa kirjallista suostumusta.

3 artikla

Sopimuspuolet panevat ESA:n asiakirjaturvallisuutta koskevat vaatimukset täytäntöön varmistaakseen yhdenmukaisen turvallisuusluokiteltujen tietojen suojan tason.

4 artikla

1. Sopimuspuolet varmistavat, että kaikista niistä sopimuspuolen kansalaisista, joiden on virkatehtäviensä hoidon yhteydessä saatava tai joilla voi tehtäviensä perusteella olla oikeus saada käyttöönsä turvallisuusluokiteltuja tietoja, joita annetaan tai vaihdetaan tämän sopimuksen nojalla, tehdään asianmukainen turvallisuusselvitys ennen kuin heille myönnetään oikeus tällaisiin tietoihin ja aineistoon.

2. Sopimuspuolet varmistavat, että oikeus

classified information exchanged under the present agreement shall be authorised only for persons having a need to know for carrying out their duties or missions.

3. Security clearance procedures shall be designed to establish whether an individual can, taking into account his loyalty and trustworthiness, be granted access to classified information.

4. Upon request, each of the States Parties shall co-operate with the other States Parties in carrying out their respective security clearance procedures.

Article 5

The Director General of ESA shall ensure that the relevant provisions of this Agreement are applied in the headquarters, in the establishments and in the other facilities of the Agency.

Article 6

1. The Parties shall investigate all cases where it is acknowledged or suspected that classified information provided or generated under this Agreement has been compromised or lost.

2. Each Party shall inform quickly and thoroughly the others, where necessary, of any details related to the case and of the eventual results of the investigation as well as of any corrective measures taken to prevent the repetition of any such disclosure.

Article 7

In cases where a representative of a Member State or the Director General of ESA or a staff member or an expert of ESA is involved in a legal pursuit regarding the unauthorised disclosure of classified information, the Member State, the Council and the Director General respectively shall, in compliance with Articles XIV.2 and XXI.1 and 2 and XXIV of Annex 1 of the ESA Convention, have the duty to waive the immunity.

Article 8

The present Agreement in no way prevents the Parties from making other Agreements relating to the exchange of classified infor-

tämän sopimuksen nojalla vaihdettuihin turvallisuusluokiteltuihin tietoihin annetaan ainoastaan sellaisille henkilöille, jotka tarvitsevat niitä tehtäviensä hoitamista varten.

3. Turvallisuusselvityksen tarkoituksena tulee olla sen selvittäminen, voidaanko yksittäiselle henkilölle hänen lojaaliutensa ja luotettavuutensa perusteella myöntää oikeus turvallisuusluokiteltuihin tietoihin.

4. Turvallisuusselvityksiä suorittaessaan kukin sopimuspuoli toimii pyynnöstä yhteistyössä muiden sopimuspuolten kanssa.

5 artikla

ESA:n pääjohtaja varmistaa, että tämän sopimuksen järjestöä koskevia määräyksiä sovelletaan järjestön päämajassa, sen alaisissa laitoksissa ja muissa elimissä.

6 artikla

1. Sopimuspuolet tutkivat kaikki todetut tai epäillyt tapaukset, joissa tämän sopimuksen nojalla annettujen tai tuotettujen turvallisuusluokiteltujen tietojen suoja on vaarantunut tai niitä on kadonnut.

2. Kukin sopimuspuoli ilmoittaa tarvittaessa muille sopimuspuolille nopeasti ja kaikilta osin tapauksen yksityiskohdista ja tutkinnan mahdollisista tuloksista sekä korjaavista toimenpiteistä, joihin mahdollisesti on ryhdytty sen varmistamiseksi, ettei tällainen tietojen ilmaiseminen toistu.

7 artikla

Sellaisissa tapauksissa, joissa jäsenvaltion edustaja tai ESA:n pääjohtaja taikka ESA:n henkilökunnan jäsen tai asiantuntija on osapuolena oikeudenkäynnissä, joka koskee turvallisuusluokiteltujen tietojen luvaton luovuttamista, jäsenvaltiolla, neuvostolla ja pääjohtajalla on ESA:n perustamissopimuksen 1 liitteen XIV artiklan 2 kappaleen, XXI artiklan 1 ja 2 kappaleen ja XXIV artiklan mukaisesti velvollisuus luopua koskemattomuudesta.

8 artikla

Tämä sopimus ei millään tavoin estä sopimuspuolia tekemästä muita sopimuksia, jotka liittyvät niiden tuottamien turvallisuus-

mation originated by them and not affecting the scope of the present Agreement.

Article 9

1. Each Party may recommend amendments to this Agreement.

2. Any amendment to the present Agreement shall enter into force thirty days after the Government of France has received notification of acceptance from all Parties. The Government of France shall notify all Parties of the date of entry into force of any such amendment.

Article 10

1. This Agreement shall be open for signature by the Parties to the ESA Convention and shall be subject to ratification, acceptance or approval. The instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Government of France.

2. This Agreement shall enter into force thirty days after the date of deposit by two signatory States of their instruments of ratification, acceptance or approval. It shall enter into force for each of other signatory State thirty days after the deposit of its instrument of ratification, acceptance or approval.

Article 11

1. The accession to this Agreement by any new State Party to the ESA Convention shall be in accordance with Article XXII of the Convention. The Agreement shall enter into force in respect of each acceding State thirty days after the day of the deposit of its instrument of accession.

2. Instruments of accession shall be deposited with the Government of France.

Article 12

1. This Agreement may be denounced by written notice by any State Party given to the depository, which shall inform all the other Parties of such notice. Such denunciation shall take effect one year after the receipt of notification by the depository.

2. A State Party denouncing this Agreement shall remain to be bound by its obligation to protect and safeguard classified

luokiteltujen tietojen vaihtoon ja jotka eivät vaikuta tämän sopimuksen soveltamisalaan.

9 artikla

1. Kukin sopimuspuoli voi suositaa tämän sopimuksen muuttamista.

2. Tämän sopimuksen muutokset tulevat voimaan kolmenkymmenen päivän kuluttua siitä päivästä, jona Ranskan hallitus on vastaanottanut kaikkien sopimuspuolten hyväksyntää koskevat ilmoitukset. Ranskan hallitus ilmoittaa kaikille sopimuspuolille muutosten voimaantulopäivistä.

10 artikla

1. Tämä sopimus on avoinna allekirjoittamista varten ESA:n perustamissopimuksen sopimuspuolille ja se on ratifioitava tai hyväksyttävä. Ratifioimis- tai hyväksymiskirjat talletetaan Ranskan hallituksen huostaan.

2. Tämä sopimus tulee voimaan kolmenkymmenen päivän kuluttua siitä päivästä, jona kaksi sopimuksen allekirjoittanutta valtiota on tallettanut ratifioimis- tai hyväksymiskirjansa. Sopimus tulee voimaan kunkin muun sen allekirjoittaneen valtion osalta kolmenkymmenen päivänä kuluttua siitä, kun kyseinen valtio on tallettanut ratifioimis- tai hyväksymiskirjansa.

11 artikla

1. ESA:n perustamissopimuksen uudet sopimuspuolet liittyvät tähän sopimukseen yleissopimuksen XXII artiklan mukaisesti. Sopimus tulee kunkin siihen liittyvän valtion osalta voimaan kolmenkymmenen päivän kuluttua siitä päivästä, jona se on tallettanut liittymiskirjansa.

2. Liittymiskirjat talletetaan Ranskan hallituksen huostaan.

12 artikla

1. Sopimuspuoli voi irtisanoa tämän sopimuksen ilmoittamalla siitä kirjallisesti tallettajalle, joka ilmoittaa irtisanomisilmoituksesta muille sopimuspuolille. Irtisanominen tulee voimaan vuoden kuluttua siitä, kun tallettaja on vastaanottanut ilmoituksen.

2. Sopimusvaltiota, joka irtisanoo tämän sopimuksen, sitoo kuitenkin edelleen velvoite suojata ja turvata sellaiset turvallisuusluoki-

information to which it has gained access on the basis of this Agreement. The same applies to a State Party to the present Agreement denouncing the ESA Convention in accordance with its Article XXIV or in the case of dissolution of the European Space Agency in accordance with Article XXV of the Convention.

Article 13

The Government of France shall notify ESA and all signatory and acceding States of the deposit of each instrument of ratification, acceptance, approval, accession or denunciation.

tellut tiedot, jotka se on saanut käyttöönsä tämän sopimuksen nojalla. Sama velvoite koskee tämän sopimuksen sopimuspuolta myös silloin, kun sopimuspuoli irtisanoo ESA:n perustamissopimuksen sen XXIV artiklan mukaisesti tai kun Euroopan Avaruusjärjestö lakkautetaan perustamissopimuksen XXV artiklan mukaisesti.

13 artikla

Ranskan hallitus ilmoittaa ESA:lle ja kaikille tämän sopimuksen allekirjoittaneille ja siihen liittyville valtioille jokaisesta ratifioimis-, hyväksymis- tai liittymiskirjan tai irtisanomisilmoituksen tallettamisesta.

Tämän vakuudeksi allekirjoittaneet, siihen hallitustensa asianmukaisesti valtuuttamina, ovat allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

Tehty Pariisissa 19 päivänä elokuuta 2002 yhtenä englannin- ja ranskankielisenä kappaleena, jonka molemmat tekstit ovat yhtä todistusvoimaiset, joka talletetaan Ranskan hallituksen huostaan ja jonka oikeaksi todistetun jäljennöksen Ranskan hallitus toimittaa kullekin allekirjoittajalle.

Pariisissa 19 päivänä elokuuta 2002

N:o 96

(Suomen säädöskokoelman n:o 587/2004)

L a k i

Saksan kanssa turvallisuusluokitellun tiedon vastavuoroisesta suojaamisesta tehdyn sopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta

Annettu Naantalissa 24 päivänä kesäkuuta 2004

Eduskunnan päätöksen mukaisesti säädetään:

1 §
Helsingissä 25 päivänä helmikuuta 2004 Suomen tasavallan ja Saksan liittotasavallan välillä turvallisuusluokitellun tiedon vastavuoroisesta suojaamisesta tehdyn sopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvat määräykset

ovat lakina voimassa sellaisina kuin Suomi on niihin sitoutunut.

2 §
Tämän lain voimaantulosta säädetään tasavallan presidentin asetuksella.

Naantalissa 24 päivänä kesäkuuta 2004

Tasavallan Presidentti

TARJA HALONEN

Oikeusministeri *Johannes Koskinen*

N:o 97

(Suomen sädöskokoelman n:o 632/2004)

Tasavallan presidentin asetus

Saksan kanssa turvallisuusluokitellun tiedon vastavuoroisesta suojaamisesta tehdyn sopimuksen voimaansaattamisesta ja sopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta annetun lain voimaantulosta

Annettu Naantalissa 9 päivänä heinäkuuta 2004

Tasavallan presidentin päätöksen mukaisesti, joka on tehty oikeusministerin esittelystä, säädetään:

1 §

Suomen tasavallan ja Saksan liittotasavallan välillä turvallisuusluokitellun tiedon vastavuoroisesta suojaamisesta Helsingissä 25 päivänä helmikuuta 2004 tehty sopimus, jonka eduskunta on hyväksynyt 21 päivänä kesäkuuta 2004 ja jonka tasavallan presidentti on hyväksynyt 24 päivänä kesäkuuta 2004 ja jonka hyväksymisestä on ilmoitettu Saksan liittotasavallan hallitukselle 1 päivänä heinäkuuta 2004, tulee voimaan 16 päivänä heinäkuuta 2004 niin kuin siitä on sovittu.

2 §

Saksan kanssa turvallisuusluokitellun tie-

Naantalissa 9 päivänä heinäkuuta 2004

don vastavuoroisesta suojaamisesta tehdyn sopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta 24 päivänä kesäkuuta 2004 annettu laki (587/2004) tulee voimaan 16 päivänä heinäkuuta 2004.

3 §

Sopimuksen muut kuin lainsäädännön alaan kuuluvat määräykset ovat asetuksena voimassa.

4 §

Tämä asetus tulee voimaan 16 päivänä heinäkuuta 2004.

Tasavallan Presidentti**TARJA HALONEN**Ministeri *Tuula Haatainen*

Suomen tasavallan hallituksen ja Saksan liittotasavallan hallituksen välillä turvallisuusluokitellun tiedon vastavuoroisesta suojaamisesta tehty sopimus

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Finland (hereinafter referred to as the "Parties")

Intending to ensure the protection of classified information exchanged between the Federal Republic of Germany and the Republic of Finland,

Desirous of laying down an arrangement on the mutual protection of classified information that shall apply to all agreements on co-operation to be concluded between the Parties and to contracts involving an exchange of classified information,

Have agreed as follows:

Article 1

Purpose

The purpose of this agreement is to protect information classified by, or at the instance of, the competent authority of one Party for reasons of public interests of either Party and transmitted to the other Party, through the competent authorities, either for purposes of foreign affairs, defence, security, police or industrial matters or within the framework of governmental contracts with public or private establishments of both Parties.

Article 2

Definitions

1) For the purposes of this Agreement, classified information is:

1. in the Federal Republic of Germany: facts, items or intelligence which, regardless of how they are presented, are to be kept secret in the public interest. They shall be classified by, or at the instance of, a competent authority in accordance with their need for protection;

Suomen tasavallan hallitus ja Saksan liittotasavallan hallitus, jäljempänä "sopimuspuolet", jotka

aikovat varmistaa Suomen tasavallan hallituksen ja Saksan liittotasavallan hallituksen välillä vaihdettavan turvallisuusluokitellun tiedon suojan,

haluavat saada aikaan turvallisuusluokittelun tiedon vastavuoroista suojaa koskevan järjestelyn, joka kattaa kaikki sopimuspuolten välillä tehtävät yhteistyösopimukset ja turvallisuusluokitellun tiedon vaihtoa koskevat sopimukset,

ovat tehneet seuraavan sopimuksen:

1 artikla

Sopimuksen tarkoitus

Tämän sopimuksen tarkoituksena on suojata sellaista tietoa, jonka toisen sopimuspuolen toimivaltainen viranomainen tai tämän toimeksiannosta toimiva on turvallisuusluokitellut jommankumman sopimuspuolen yleisen edun vuoksi ja joka on välitetty toiselle sopimuspuolelle toimivaltaisten viranomaisten kautta kansainvälisissä asioissa tai puolustus-, turvallisuus-, poliisi- tai teollisuusasioissa taikka sellaisten sopimusten yhteydessä, jotka sopimuspuolen julkishallinnon yksikkö on tehnyt toisen sopimuspuolen yksityisten tai julkisten laitosten kanssa.

2 artikla

Määritelmät

1) Tässä sopimuksessa turvallisuusluokitellulla tiedolla tarkoitetaan

1. Saksan liittotasavallassa: tosiseikkoja, asioita tai tiedustelutietoja, jotka niiden muodosta riippumatta on yleisen edun nimissä pidettävä salassa. Toimivaltaisen viranomaisen tai tämän toimeksiannosta toimivan on luokiteltava tällaiset tiedot niiden tarvitseman suojan mukaisesti;

2. In Finland:

facts, items or intelligence which, regardless of how they are presented, are to be kept secret in the public interest for reasons specified by law. They shall be classified by, or at the instance of, a competent authority in accordance with their need for protection.

2) For the purpose of this Agreement, the levels of security classification are defined as follows:

1. In the Federal Republic of Germany, classified information is

a) STRENG GEHEIM if knowledge of it by unauthorised persons may pose a threat to the existence or vital interests of the Federal Republic of Germany or one of its states,

b) GEHEIM if knowledge of it by unauthorised persons may pose a threat to the security of the Federal Republic of Germany or one of its states, or may cause severe damage to their interests,

c) VS-VERTRAULICH if knowledge of it by unauthorised persons may be damaging to the interests of the Federal Republic of Germany or one of its states,

d) VS-NUR FÜR DEN DIENSTGEBRAUCH if knowledge of it by unauthorised persons may be disadvantageous to the interests of the Federal Republic of Germany or one of its states.

2. In Finland, classified information is

a) ERITTÄIN SALAINEN if unauthorised disclosure of it may cause extensive damage to defence, security, international relations or other public interests,

b) SALAINEN if unauthorised disclosure of it may cause severe damage to defence, security, international relations or other public interests,

c) LUOTTAMUKSELLINEN if unauthorised disclosure of it may cause damage to defence, security, international relations or other public interests,

d) KÄYTTÖ RAJOITETTU if unauthorised disclosure of it may cause harm to public interest or compromise the ability of an authority to function.

2. Suomessa:

tosiseikkoja, asioita tai tiedustelutietoja, jotka niiden muodosta riippumatta on laissa mainituista syistä pidettävä salassa yleisen edun nimissä. Toimivaltaisen viranomaisen tai tämän toimeksiannosta toimivan on luokiteltava tällaiset tiedot niiden tarvitseman suojan mukaisesti.

2) Tässä sopimuksessa turvallisuusluokituksen tasot on määritelty seuraavasti:

1. Saksan liittotasavallassa turvallisuusluokat ovat:

a) STRENG GEHEIM, jos tiedon oikeudeton paljastuminen voi muodostaa uhan Saksan liittotasavallan tai sen osavaltioiden olennaiselle tai niiden elintärkeille eduille;

b) GEHEIM, jos tiedon oikeudeton paljastuminen voi muodostaa uhan Saksan liittotasavallan tai jonkin sen osavaltion turvallisuudelle taikka voi aiheuttaa vakavaa haittaa niiden eduille;

c) VS-VERTRAULICH, jos tiedon oikeudeton paljastuminen voi vahingoittaa Saksan liittotasavallan tai sen osavaltion etuja;

d) VS-NUR FÜR DEN DIENSTGEBRAUCH, jos tiedon oikeudeton paljastuminen voi olla epäedullista Saksan liittotasavallan tai sen osavaltion etujen kannalta.

2. Suomessa turvallisuusluokat ovat:

a) ERITTÄIN SALAINEN, jos tiedon oikeudeton paljastuminen voi aiheuttaa erityisen suurta vahinkoa maanpuolustukselle, turvallisuudelle, kansainvälisille suhteille tai muille yleisille eduille;

b) SALAINEN, jos tiedon oikeudeton paljastuminen voi aiheuttaa merkittävää vahinkoa maanpuolustukselle, turvallisuudelle, kansainvälisille suhteille tai muille yleisille eduille;

c) LUOTTAMUKSELLINEN, jos tiedon oikeudeton paljastuminen voi aiheuttaa vahinkoa maanpuolustukselle, turvallisuudelle, kansainvälisille suhteille tai muille yleisille eduille;

d) KÄYTTÖ RAJOITETTU, jos tiedon oikeudeton paljastuminen voi aiheuttaa haittaa yleisille eduille tai heikentää viranomaisen toimintaedellytyksiä.

Article 3

Comparability

The Parties stipulate that the following security classifications shall be comparable and covered by this Agreement:

Federal Republic of Germany

STRENG GEHEIM
GEHEIM
VS-VERTRAULICH
VS-NUR FÜR DEN DIENSTGEBRAUCH

Republic of Finland

ERITTÄIN SALAINEN
SALAINEN
LUOTTAMUKSELLINEN
KÄYTTÖ RAJOITETTU

Article 4

Marking

1) Transmitted classified information shall be marked with the comparable national security classification as provided under Article 3 by, or at the instance of, the competent authority of the recipient.

2) Classified information which is generated in the receiving country based on classified information transmitted by the other Party shall also be marked with the equal classification grade by, or at the instance of, the competent authority of the recipient. Copies made in the receiving country shall also be marked accordingly.

3) Security classifications shall, at the request of the competent authority of the originating country, be amended or revoked by the competent authority of the recipient of the classified information. The competent authority of the originating country shall, six weeks in advance, inform the competent authority of the other Party of its intention to amend or revoke a security classification.

4) The competent authority of the recipient of the classified information may request the

3 artikla

Vastaavuus

Sopimuspuolet sopivat, että seuraavat turvallisuusluokat vastaavat toisiaan ja kuuluvat tämän sopimuksen piiriin:

Saksan liittotasavalta

STRENG GEHEIM
GEHEIM
VS-VERTRAULICH
VS-NUR FÜR DEN DIENSTGEBRAUCH

Suomen tasavalta

ERITTÄIN SALAINEN
SALAINEN
LUOTTAMUKSELLINEN
KÄYTTÖ RAJOITETTU

4 artikla

Merkinnät

1) Vastaanottavan maan toimikelpoinen viranomainen tai tämän toimeksiannosta toimiva varustaa välitetyn turvallisuusluokittelun tiedon 3 artiklan mukaisella vastaavalla kansallista turvallisuusluokkaa ilmaisevalla merkinnällä.

2) Vastaanottavassa maassa toimivaltainen viranomainen tai tämän toimeksiannosta toimiva varustaa myös toisen sopimuspuolen välittämän tiedon pohjalta syntyvän turvallisuusluokitellun tiedon vastaavaa turvallisuusluokkaa ilmaisevalla merkinnällä. Vastaanottavassa maassa otetut kopiot on myös varustettava vastaavaa turvallisuusluokkaa ilmaisevalla merkinnällä.

3) Turvallisuusluokiteltua tietoa vastaanotaneen maan toimivaltainen viranomainen muuttaa turvallisuusluokitusta tai peruuttaa sen alkuperämaan toimivaltaisen viranomaisen pyynnöstä. Alkuperämaan toimivaltainen viranomainen ilmoittaa toisen sopimuspuolen toimivaltaiselle viranomaiselle tällaisesta aikeesta kuusi viikkoa etukäteen.

4) Turvallisuusluokiteltua tietoa vastaanotaneen maan toimivaltainen viranomainen voi

competent authority of the originating country to amend or revoke the security classification for all the information received or certain identified sections thereof, or to explain the reasons for establishing a certain level of security classification.

Article 5

Measures at the National Level

1) Within the scope of their national law, the Parties shall take all appropriate measures to protect classified information transmitted under the terms of this Agreement or generated in connection with a classified contract as defined in paragraph 1 of Article 6. They shall afford such classified information a degree of protection at least equal to that given to their own classified information of the corresponding level of security classification.

2) Paragraph 4 of this Article, paragraphs 2 to 5 of Article 6, paragraphs 1, 2, 4 to 6 and 8 of Article 7 and paragraphs 1, 3 and 4 of Article 8 shall not apply to information classified "VS-NUR FÜR DEN DIENSTGEBRAUCH/KÄYTTÖ RAJOITETTU". If not otherwise provided in this Agreement information classified "VS-NUR FÜR DEN DIENSTGEBRAUCH/KÄYTTÖ RAJOITETTU" shall be handled in accordance with the national security regulations of the receiving Party applicable for such information.

3) The Parties shall not disclose the classified information received by them to international organisations or to any Government official or legal entity or person resident in a third country without the prior written consent of the competent authority having determined the classification. The classified information shall be used solely for the designated purpose. In particular, access to classified information may be granted only to persons having a need-to-know on account of their duties.

4) Access to information classified "VS-VERTRAULICH / LUOTTAMUKSELLINEN" or above shall be confined to persons having been security-cleared (i.e. who have

pyytää alkuperämaan toimivaltaista viranomaista muuttamaan turvallisuusluokitusta tai peruuttamaan sen kaiken vastaanotetun tiedon osalta tai sen erikseen mainittujen osien osalta tai esittämään perustelut jonkin tietyn turvallisuusluokan valinnalle.

5 artikla

Kansalliset toimenpiteet

1) Sopimuspuolet ryhtyvät kansallisen lainsäädäntönsä sallimissa puitteissa kaikkiin asianmukaisiin toimiin tämän sopimuksen mukaisesti välitetyn turvallisuusluokitellun tiedon tai 6 artiklan 1 kappaaleen mukaisen turvallisuusluokitellun sopimuksen yhteydessä syntyneen tiedon suojaamiseksi. Niiden on annettava tälle turvallisuusluokitellulle tiedolle vähintään samantasoinen suoja, jonka ne antavat omalle vastaavaan turvallisuusluokkaan kuuluvalla tiedolla.

2) Tämän artiklan 4 kappaletta, 6 artiklan 2—5 kappaletta, 7 artiklan 1, 2, 4—6 ja 8 kappaletta sekä 8 artiklan 1, 3 ja 4 kappaletta ei sovelleta turvallisuusluokkaan VS-NUR FÜR DEN DIENSTGEBRAUCH/KÄYTTÖ RAJOITETTU kuuluvaan tietoon. Jos tässä sopimuksessa ei toisin määrätä, turvallisuusluokkaan VS-NUR FÜR DEN DIENSTGEBRAUCH/KÄYTTÖ RAJOITETTU kuuluva tietoa käsitellään vastaanottavan maan kyseiseen tietoon sovellettavien kansallisten turvallisuusmääräysten mukaisesti.

3) Sopimuspuolet eivät saa paljastaa vastaanottamiaan turvallisuusluokiteltuja tietoja kansainvälisille järjestöille taikka kolmannen valtion virkamiehelle tai oikeushenkilölle taikka kolmannessa maassa asuvalle henkilölle ilman luokituksesta päättäneen toimivaltaisen viranomaisen ennakolta antamaa kirjallista suostumusta. Turvallisuusluokiteltua tietoa saa käyttää ainoastaan ilmoitettuun tarkoitukseen. Erityisesti kiinnitetään huomiota siihen, että turvallisuusluokiteltuun tietoon voidaan antaa pääsy vain henkilöille, joilla on tehtäviensä puolesta tarve tietojensaantiin.

4) Pääsy turvallisuusluokkaan VS-VERTRAULICH / LUOTTAMUKSELLINEN tai sitä ylempään turvallisuusluokkaan kuuluviin tietoihin voidaan antaa ainoastaan

received a Personal Security Clearance) and authorised to have such access. Personal Security Clearances shall be granted only after completion of security screening under standards no less stringent than those applied for access to national classified information of the corresponding level of security classification.

5) Access to information classified "VS-NUR FÜR DEN DIENSTGEBRAUCH/KÄYTTÖ RAJOITETTU" shall be confined to persons having the need-to-know for such information.

6) The Parties shall, within their respective territories, ensure that the necessary security inspections are performed and that the provisions of this Agreement are complied with.

Article 6

Classified Contracts

1) A mutually binding written contract under the law of one Party awarded by an authority or enterprise of this Party (contracting officer) obligating a contractor or subcontractor resident in the country of the other Party (contractor) to furnish supplies or services and that either will require access to classified information by the contractor or where contractor personnel might have access to classified information is defined as (a) "classified contract".

2) Prior to the award of a contract classified "VS-VERTRAULICH / LUOTTAMUKSELLINEN" or above, the contracting officer shall, through his competent authority, obtain a Facility Security Clearance from the competent authority of the contractor in order to obtain assurance as to whether the prospective contractor is subject to security oversight by the competent authority of this country and whether he has taken the security precautions required for discharging the performance of the contract. In this regard, the following procedure shall be applied:

henkilöille, joiden luotettavuus on varmistettu (ts. joista on tehty henkilökohtainen turvallisuusselvitys) ja joilla on oikeus päästä käsiksi kyseisiin tietoihin. Henkilökohtaisen turvallisuusselvityksen saa antaa vasta sellaisen tutkinnan jälkeen, joka on vaatimustasoltaan vähintään yhtä ankara kuin jos kyse olisi pääsystä kansalliseen vastaavantasoisesti turvallisuusluokiteltuun tietoon.

5) Turvallisuusluokkaan VS-NUR FÜR DEN DIENSTGEBRAUCH/KÄYTTÖ RAJOITETTU kuuluvaan tietoon saavat päästä käsiksi henkilöt, joilla on tarve tiedonsaantiin.

6) Sopimuspuolet varmistavat alueellaan, että tarvittavat turvallisuustarkastukset tehdään ja että ne täyttävät tämän sopimuksen määräykset.

6 artikla

Turvallisuusluokitellut sopimukset

1) "Turvallisuusluokitellulla sopimuksella" tarkoitetaan kumpaakin sopimuspuolta vastavuoroisesti sitovaa kirjallista sopimusta, johon sovelletaan jommankumman sopimuspuolen lakia ja jonka on tehnyt kyseisen sopimuspuolen viranomainen tai yritys (tilaaja) ja joka velvoittaa toisen sopimuspuolen alueelle sijoittunutta alueella virallista toimipaikkaa pitävää hankkijaa tai alihankkijaa (tilauksen saaja) toimittamaan tavaroita tai palveluja ja jonka vuoksi tilauksen saajan on päästävä turvallisuusluokiteltuun tietoon tai jonka yhteydessä tilauksen saajan henkilökunnalla saattaa olla pääsy turvallisuusluokiteltuun tietoon.

2) Ennen kuin turvallisuusluokkaan VS-VERTRAULICH / LUOTTAMUKSELLINEN tai sitä ylempään turvallisuusluokkaan kuuluva sopimus tehdään, tilaaja saa oman toimivaltaisen viranomaisensa kautta tilauksen saajan toimivaltaiselta viranomaiselta tilauksen saajaa koskevan turvallisuusselvityksen (yhteisöturvallisuusselvitys), jotta varmistuttaisiin siitä, onko mahdollinen tilauksen saaja oman maansa toimivaltaisen viranomaisen turvallisuusvalvonnakohteena ja onko tilauksen saaja ryhtynyt vaadittaviin, sopimuksen täytäntöönpanon aloittamisen edel-

1. If the contractor has not yet taken the required security precautions, the competent authority of the contracting officer may at the same time request the competent authority of the contractor to arrange for the required security precautions to be taken by the contractor on the basis of national security regulations and then issue the pertinent Facility Security Clearance to the competent authority of the contracting officer.

2. A Facility Security Clearance shall also be obtained if and before a potential contractor has been requested to submit a bid including or based on classified information or if and before classified information will be released to potential contractors participating in tenders.

3. Requests for the issuance of a Facility Security Clearance for contractors from the country of the other Party shall contain information on the project as well as the nature, the scope and the level of security classification of the classified information expected to be released to the contractor or to be generated by him.

4. In addition to the full name of the contractor, its postal address and the name of the security official, Facility Security Clearances shall include information in particular on the extent and the level of security classification up to which, security measures have been taken by the contractor on the basis of national security regulations.

5. The competent authorities of the Parties shall inform each other of any changes in the facts covered by issued Facility Security Clearances.

6. The Facility Security Clearances shall be exchanged between the competent authorities of the Parties and shall be issued either in the national language of the competent authority to be informed or in English.

7. Facility Security Clearances and requests addressed to the respective competent authorities of the Parties for the issuance of Facility Security Clearances

lyttämiin varotoimiin. Tämän suhteen noudatetaan seuraavaa menettelyä:

1. Jos tilauksen saaja ei vielä ole ryhtynyt vaadittaviin varotoimiin, tilaajan toimivaltainen viranomais voi samalla pyytää tilauksen saajan toimivaltaista viranomaista huolehtimaan siitä, että tilauksen saaja ryhtyy kansallisten turvallisuusmääräysten edellyttämiin varotoimiin, ja antamaan sen jälkeen yhteisöturvallisuusselvityksen tilaajan toimivaltaiselle viranomaiselle.

2. Yhteisöturvallisuusselvitys täytyy myös saada, jos ja ennen kuin mahdollista tilauksen saajaa on pyydetty jättämään turvallisuusluokiteltuihin tietoihin perustuva tai niitä sisältävä tarjous tai jos ja ennen kuin turvallisuusluokiteltuja tietoja annetaan tarjouskilpailuun osallistuville mahdollisille tilauksen saajille.

3. Toisen sopimuspuolen alueella toimivia tilauksen saajia koskevat yhteisöturvallisuusselvitystä koskevat pyynnöt sisältävät hankkeen tiedot sekä tiedot tilauksen saajalle luovutettavaksi aiotun tai tilauksen saajan tuottaman turvallisuusluokitellun tiedon luonteesta, soveltamisalasta ja turvallisuusluokasta.

4. Tilauksen saajan täydellisen nimen, postiosoitteen ja turvallisuudesta vastaavan virkailijan nimen lisäksi yhteisöturvallisuusselvitys sisältää erityisesti tietoa turvallisuusluokan laajuuden ja tason edellyttämistä tilauksen saajan kansallisten turvallisuusmääräysten nojalla tekemistä suojatoimenpiteistä.

5. Sopimuspuolten toimivaltaiset viranomaiset ilmoittavat toisilleen kaikista yhteisöturvallisuusselvitykseen liittyvien seikkojen muutoksista.

6. Sopimuspuolten toimivaltaiset viranomaiset toimittavat toisilleen yhteisöturvallisuusselvityksen, ja ne tehdään joko informoitavan toimivaltaisen viranomaisen kansallisella kielellä tai englannin kielellä.

7. Yhteisöturvallisuusselvitykset ja niitä koskevat sopimuspuolten toimivaltaisille viranomaisille osoitetut pyynnöt voidaan välittää kirjallisina joko diplomaattikuriirin

may be transmitted in writing either by diplomatic courier, by mail or other delivery services, by fax or by other means of electronic messaging.

3) The Parties shall take all necessary measures to ensure that classified contracts contain a clause under which the contractor is under an obligation to make the arrangements required for the protection of classified information pursuant to the national security regulations of his country.

4) The competent authority of the contracting officer shall provide the contractor with a separate list (classification guide) of all documentary records requiring security classification, shall determine the required level of security classification and shall arrange for this list to be enclosed as an appendix to the classified contract. The competent authority of the contracting officer shall also transmit, or arrange for the transmission of, the list to the competent authority of the contractor.

5) The competent authority of the contracting officer shall ensure that the contractor will be given access to classified information only after the appropriate Facility Security Clearance has been received from the competent authority of the contractor.

Article 7

Transmission of Classified Information

1) Information classified "STRENG GEHEIM/ERITTÄIN SALAINEN" shall only be transmitted between the Parties through Government-to-Government diplomatic bag channels.

2) Information classified "VS-VERTRAULICH / LUOTTAMUKSELLINEN" and "GEHEIM/SALAINEN" shall be transmitted between the Parties through Government-to-Government diplomatic bag channels or through channels approved by the competent authorities of both Parties unless otherwise provided in this Agreement.

3) Information classified "VS-NUR FÜR DEN DIENSTGEBRAUCH/KÄYTTÖ RAJOITETTU" shall be transmitted between the Parties in accordance with the national regulations of the sender, which may include

välityksellä, postitse tai muita lähetysoikeuksia käyttäen taikka telefaksilla tai muun sähköisen viestinnän keinoin.

3) Sopimuspuolten on ryhdyttävä tarvittaviin toimiin varmistaakseen, että turvallisuusluokitelluissa sopimuksissa on lauseke, joka velvoittaa tilauksen saajia ryhtymään tarvittaviin järjestelyihin turvallisuusluokitellun tiedon suojaamiseksi oman maansa kansallisten turvallisuusmääräysten mukaisesti.

4) Tilaaajan toimivaltainen viranomainen antaa tilauksen saajalle erityisen luettelon (luokitusohje) kaikista turvallisuusluokitusta vaativista asiakirjoista, päättää vaadittavan turvallisuusluokituksen tasosta ja huolehtii mainitun luettelon liittämisestä turvallisuusluokiteltuun sopimukseen. Tilaaajan toimivaltainen viranomainen toimittaa luettelon tai huolehtii sen toimittamisesta tilauksen saajan toimivaltaiselle viranomaiselle.

5) Tilaaajan toimivaltainen viranomainen varmistaa, että tilauksen saaja pääsee käsiksi turvallisuusluokiteltuun tietoon vasta sen jälkeen, kun tilauksen saajan toimivaltaiselta viranomaiselta on saatu yhteisöturvallisuus selvitys.

7 artikla

Turvallisuusluokitellun tiedon välittäminen

1) Turvallisuusluokkaan STRENG GEHEIM/ERITTÄIN SALAINEN kuuluvaa tietoa välitetään sopimuspuolten välillä ainoastaan hallitusten välisessä diplomaattipostissa.

2) Turvallisuusluokkaan VS-VERTRAULICH / LUOTTAMUKSELLINEN tai GEHEIM/SALAINEN kuuluvaa tietoa välitetään sopimuspuolten kesken joko hallitusten välisessä diplomaattipostissa tai molempien sopimuspuolten toimivaltaisten viranomaisten hyväksymien kanavien kautta, jollei tässä sopimuksessa toisin määrätä.

3) Turvallisuusluokkaan VS-NUR FÜR DEN DIENSTGEBRAUCH/KÄYTTÖ RAJOITETTU kuuluvaa tietoa välitetään sopimuspuolten kesken lähettävän sopimuspuolen kansallisten määräysten mukaisilla tavoilla,

the use of commercial delivery services.

4) For a specifically designated project, the competent authorities may agree - generally or subject to restrictions - that under the conditions stipulated below, information classified "VS-VERTRAULICH / LUOTTAMUKSELLINEN" and "GEHEIM / SALAINEN" may be transmitted through channels other than Government-to-Government diplomatic bag channels if reliance on these diplomatic channels would cause undue difficulties for such transportation or for the execution of a contract. In such cases

1. the bearer shall be authorised to have access to classified information of the comparable level of security classification;

2. a list of the items of classified information transmitted shall be retained by the dispatching agency; a copy of this list shall be handed over to the recipient for forwarding to the competent authority;

3. items of classified information shall be packed in accordance with the regulations governing transportation within national boundaries;

4. items of classified information shall be delivered against receipt;

5. the bearer shall carry a courier certificate issued by the competent authority of the dispatching or the receiving agency.

5) Where large volumes of classified information are to be transmitted, the means of transportation, the route, and the escort (if any) shall be jointly determined on a case-by-case basis by the competent authorities of the Parties.

6) In urgent cases, e.g. where reliance on the courier service would not meet the requirements, information classified "VS-VERTRAULICH / LUOTTAMUKSELLINEN" may, in the context of classified contracts, also be transmitted by commercial delivery services. In these cases the following conditions shall be met:

1. The commercial delivery service shall be located in the country of a Party and have a security system for the transport of valuable items with a complete record of accountability for the custody of an item in

jotka saattavat sallia kaupallisten lähetyspalvelujen käytön.

4) Erikseen nimettyjen hankkeiden yhteydessä toimivaltaiset viranomaiset voivat sopia, yleisesti tai rajoitetusti, että turvallisuusluokkaan VS-VERTRAULICH / LUOTTAMUKSELLINEN ja GEHEIM/SALAINEN kuuluvia tietoja saa alla mainituin ehdoin välittää muita kanavia kuin hallitusten välistä diplomaattipostia käyttäen, jos mainittuihin diplomaattikanaviin turvautuminen aiheuttaisi tarpeettomia kuljetukseen liittyviä vaikeuksia tai vaikeuttaisi tarpeettomasti sopimuksen täytäntöönpanoa. Tällaisissa tapauksissa

1. asiakirjojen viejällä on oikeus päästä samaan turvallisuusluokkaan kuuluviin turvallisuusluokiteltuihin tietoihin,

2. lähettävä viranomainen säilyttää välitettäviä turvallisuusluokiteltuja tietoja koskevan luettelon; luettelon jäljennös luovutetaan vastaanottajalle toimitettavaksi edelleen toimivaltaiselle viranomaiselle,

3. turvallisuusluokiteltu tietoaineisto pakataan valtion alueella tapahtuvien kuljetusta koskevien määräysten mukaisesti,

4. turvallisuusluokitellut tiedot luovutetaan ainoastaan kuittausta vastaan,

5. asiakirjojen viejällä on hallussaan lähettäjän tai vastaanottajan toimivaltaisen viranomaisen antama kuriiritodistus.

5) Välitettäessä suuria määriä turvallisuusluokiteltua tietoa sopimuspuolten toimivaltaiset viranomaiset päättävät yhdessä kuljetusvälineestä, reitistä ja saattajasta (jos sellaista käytetään).

6) Kiireellisissä tapauksissa, esimerkiksi silloin, kun kuriiripalvelun käyttäminen ei täyttäisi asetettuja vaatimuksia, turvallisuusluokkaan VS-VERTRAULICH / LUOTTAMUKSELLINEN kuuluvia tietoja saadaan, turvallisuusluokiteltujen sopimusten ollessa kyseessä, välittää myös kaupallisten lähetyspalvelujen avulla. Tällaisiin tapauksiin sovelletaan seuraavia sääntöjä:

1. Kaupallinen lähetyspalvelu sijaitsee jommankumman sopimuspuolen alueella ja sillä on arvolähetysten kuljetusta varten suunniteltu turvallisuusjärjestelmä, joka kattaa myös lähetyskeskukset ja jossa on

the form of a record and receipt book or an electronic tracking/tracing system which also covers distribution centres.

2. The commercial delivery service shall either provide the sender with proof of delivery in the form of a signed acknowledgement of receipt in a receipt book or keep acknowledgements of receipt on a consignment note with the registration numbers of the items.

3. The commercial delivery service shall guarantee that the item will be delivered by a specific time within a 24-hour period.

4. The commercial delivery service may commission an agent or subcontractor with the transmission and delivery. However, the responsibility for compliance with the obligations under subparagraphs 1–3 above shall remain with the delivery service.

5. The commercial delivery service shall be approved by the competent authorities of both Parties.

7) Information classified "VS-NUR FÜR DEN DIENSTGEBRAUCH /KÄYTTÖ RAJOITETTU" may be transmitted by post or other delivery services to recipients within the territory of the other Party, taking into account the national security regulations of the sending Party.

8) The electronic transmission of information classified "VS-VERTRAULICH/LUOTTAMUKSELLINEN" and higher shall not take place in an unencrypted form. Classified information of these levels of security classification may only be encrypted by encryption means approved by mutual agreement by the competent authorities of the Parties.

9) Information classified "VS-NUR FÜR DEN DIENSTGEBRAUCH /KÄYTTÖ RAJOITETTU" may be electronically transmitted or made available by means of commercial encryption devices approved by mutual agreement by the competent authorities of the Parties. Classified information of this level of security classification may only be transmitted in an unencrypted form provided that this is not in contradiction with the national security regulations of the sending Party, that no approved encryption means are available,

lähetysten hoidosta luetteloon ja kuittikirjaan taikka sähköiseen seuranta- tai jäljitysjärjestelmään perustuva aukoton kirjanpito.

2. Kaupallisen lähetyspalvelun on joko annettava lähettäjälle todisteet lähetysten perille toimittamisesta kuittilomakekirjassa olevan allekirjoitetun vastaanottoilmoituksen muodossa tai säilytettävä vastaanottajan kuittaus rahtikirjassa, johon on merkitty lähetysten rekisterinumero.

3. Kaupallisen lähetyspalvelu takaa, että lähetys toimitetaan perille tiettyyn kellonaikaan mennessä 24 tunnin kuluessa.

4. Kaupallinen lähetyspalvelu voi antaa välitys- tai kuljetustehtävän edustajalleen tai alihankkijalle. Vastuu alakohtien 1–3 ehtojen täyttämisestä on kuitenkin aina lähetyspalvelulla.

5. Kummankin sopimuspuolen toimivaltaiset viranomaiset hyväksyvät kaupallisen lähetyspalvelun.

7) Turvallisuusluokkaan VS-NUR FÜR DEN DIENSTGEBRAUCH/KÄYTTÖ RAJOITETTU kuuluvaa tietoa saa välittää postitse tai muita lähetyspalveluja käyttäen toisen sopimuspuolen alueella sijaitseville vastaanottajille ottaen kuitenkin huomioon lähettävän sopimuspuolen kansalliset turvallisuusmääräykset.

8) Turvallisuusluokkaan VS-VERTRAULICH / LUOTTAMUKSELLINEN ja sitä ylempään turvallisuusluokkaan kuuluvaa tietoa ei saa välittää salaamattomassa muodossa sähköisesti. Näihin turvallisuusluokkiin kuuluvaa tietoa saa muuttaa salakieliseksi ainoastaan käyttämällä sopimuspuolten toimivaltaisten viranomaisten yhdessä hyväksymää avainta.

9) Turvallisuusluokkaan VS-NUR FÜR DEN DIENSTGEBRAUCH/KÄYTTÖ RAJOITETTU kuuluvaa tietoa saa välittää sähköisesti tai muuttaa ymmärrettävään muotoon sopimuspuolten toimivaltaisten viranomaisten yhteisesti hyväksymien kaupallisten avainten avulla. Tähän turvallisuusluokkaan kuuluvaa tietoa saa välittää salaamattomana ainoastaan edellyttäen, että menettely ei ole ristiriidassa lähettävän sopimuspuolen kansallisten turvallisuusmääräysten kanssa, että ei ole olemassa hyväksyttyä avainta, että

transmission is effected within fixed networks only and the sender and the recipient have reached agreement on the proposed transmission in advance.

Article 8

Visits

1) For the purpose of this Agreement, each Party shall permit visits involving access to classified information to its Government establishments and facilities of a contractor, by civilian or military representatives of the other Party or by their contractor employees, provided that the visitor has an appropriate Personal Security Clearance and a need-to-know.

2) All visiting personnel shall comply with security regulations of the host Party. Any classified information disclosed or made available to visitors shall be treated as if supplied to the Party sponsoring the visiting personnel, and shall be protected accordingly.

3) For visits in the context of classified information outside classified contracts to Government establishments of the other Party where access to classified information at the "VS-VERTRAULICH / LUOTTAMUKSELLINEN" level and above is required, formal visit requests through Government-to-Government channels shall be submitted.

Such requests shall be submitted in the national language of the host Party or in English and shall contain the following information:

1. the visitor's first name and surname, date and place of birth, and his/her passport or identity card number;
2. the visitor's nationality;
3. the visitor's service designation, and the name of the authority or agency the visitor is employed with or belongs to;
4. the level of the visitor's security clearance for access to classified information;
5. the purpose of the visit, and the proposed date of the visit;

välitys tapahtuu ainoastaan kiinteiden verkkojen sisällä ja että lähettäjä ja vastaanottaja ovat etukäteen sopineet ehdotetusta tiedonvälityksestä.

8 artikla

Vierailut

1) Tämän sopimuksen tarkoituksen toteuttamiseksi kumpikin sopimuspuoli sallii toisen sopimuspuolen siviili- tai sotilashallinnon edustajien taikka tilauksen saajien työntekijöiden sellaiset vierailut oman maansa hallinnon virastoihin ja laitoksiin sekä tilauksen saajien toimitiloihin, joiden yhteydessä vierailijat pääsevät turvallisuusluokiteltuun tietoon, jos vierailijoiden luotettavuus on selvitetty turvallisuusselvityksen avulla ja heillä on tarve tiedonsaantiin.

2) Vierailevien henkilöiden on täytettävä isäntänä toimivan sopimuspuolen turvallisuusmääräykset. Kaikki vierailijoille paljastettu tai annettu turvallisuusluokiteltu tieto on katsottava toimitetuksi vierailua ehdottaneen osapuolen henkilöstölle, ja sitä on myös suojattava sen mukaisesti.

3) Turvallisuusluokiteltujen sopimusten soveltamisalan ulkopuolella toisen sopimuspuolen valtion virastoihin ja laitoksiin tehtävät turvallisuusluokiteltuun tietoon liittyvät vierailut, jotka edellyttävät pääsyä turvallisuusluokkaan VS-VERTRAULICH/ LUOTTAMUKSELLINEN tai sitä ylempään luokkaan kuuluvaan tietoon, vaativat muodollisen hallitusten välisiä kanavia pitkin toimitetun vierailupyynnön.

Vierailupyynnöt on toimitettava isäntämaan kansallisella kielellä tai englanninkielellä, ja ne sisältävät seuraavat tiedot:

1. vierailijan etunimi ja sukunimi, syntymäaika ja -paikka sekä passin tai henkilötodistuksen numero;
2. vierailijan kansallisuus;
3. vierailijan virka- tai tehtävänimi ja sen viranomaisen taikka viraston tai laitoksen nimi, jonka palveluksessa vierailija on;
4. vierailijan turvallisuusselvityksen laajuus, joka ilmaisee hänen oikeutensa päästä turvallisuusluokiteltuun tietoon;
5. vierailun tarkoitus ja ehdotettu ajan-kohta;

6. the designation of the agencies, the contact persons and the installations to be visited.

4) For visits in the context of classified contracts to Government establishments of the other Party or to facilities of a contractor where access to classified information at the "VS-VERTRAULICH / LUOTTAMUKSELLINEN" or "GEHEIM/SALAINEN" levels is required, the following procedure shall apply:

1. The visits shall be prepared directly between the sending facility and the facility to be visited.

2. For these visits the following prerequisites shall also be met:

a) The visit shall be for an official purpose.

b) Any facility of a contractor to be visited shall have the appropriate Facility Security Clearance.

c) Prior to arrival, confirmation of the visitor's Personal Security Clearance shall be provided directly to the facility to be visited by the security official of the sending facility. To confirm identity the visitor shall be in possession of an ID card or passport for presentation to the competent authorities at the facility to be visited.

d) It is the responsibility of the security officials of:

aa) the sending facility to ensure with their competent authority that any company facility to be visited is in possession of an appropriate Facility Security Clearance;

bb) both the sending facility and the facility to be visited to agree that there is a need for the visit.

e) The security official of a company facility to be visited or, where appropriate, a Government establishment shall ensure that records are kept of all visitors, including their name, the organisation they represent, the date of expiry of the Personal Security Clearance, the date(s) of the visit(s) and the name(s) of the person(s) visited. Such records are to be retained for a period of no less than five years.

6. vierailun kohteena olevat virastot ja laitokset sekä niiden yhteyshenkilöt.

4) Turvallisuusluokiteltuihin sopimuksiin liittyvien toisen sopimuspuolen valtion virastoihin tai tilauksen saajan tiloihin tehtävien sellaisten vierailujen yhteydessä, jotka edellyttävät turvallisuusluokkiin VS-VERTRAULICH / LUOTTAMUKSELLINEN tai GEHEIM/SALAINEN kuuluviin tietoihin pääsyä, noudatetaan seuraavaa menettelyä:

1. Vierailujen valmistelut tehdään suoraan lähettävän laitoksen ja vierailukohteena olevan laitoksen välillä.

2. Vierailujen on täytettävä myös seuraavat edellytykset:

a) Vierailulla on virallinen tarkoitus.

b) Vierailun kohteena olevien tilauksen saajan toimitilojen turvallisuus on arvioitu yhteisöturvallisuusselvityksessä.

c) Lähettävän yksikön turvallisuustoimista vastaava virkailija toimittaa ennen vierailijoiden saapumista vierailijan henkilökohtaista turvallisuusselvitystä koskevan vahvistuksen suoraan vierailukohteeseen. Henkilöllisyyden toteamista varten vierailijalla on mukanaan henkilötodistus tai passi esitettäväksi vierailukohteen toimivaltaisille viranomaisille.

d) Turvallisuustoimista vastaavien virkailijoiden velvollisuudet:

aa) Lähettävän yksikön turvallisuustoimista vastaavan virkailijan on varmistettava toimivaltaisilta viranomaisilta, että kaikkien vierailun kohteina olevien yrityksen toimitilojen turvallisuus on varmistettu asianmukaisessa yhteisöturvallisuusselvityksessä.

bb) Sekä lähettävän että vastaanottavan yksikön turvallisuustoimista vastaavien virkailijoiden on oltava yhtä mieltä vierailun tarpeellisuudesta.

e) Vierailun kohteena olevan yrityksen tilojen, tai mahdollisesti valtion viraston, turvallisuustoimista vastaavat virkailijat varmistavat, että kaikista vierailijoista pidetään kirjaa, johon merkitään heidän nimensä, edustamansa organisaatio, henkilökohtaisen turvallisuusselvityksen vanhenemisaika, vierailupäivä(t) ja vierailijoiden nimet. Kyseiset kirjat säilytetään vähintään viiden vuoden ajan.

f) The competent authority of the host Party has the right to require prior notification from their facilities to be visited for visits of more than 21 days' duration. This authority may then grant approval, but should a security problem arise it shall consult with the competent authority of the visitor.

5) Visits relating to classified information at the "VS-NUR FÜR DEN DIENSTGEBRAUCH/ KÄYTTÖ RAJOITETTU" level shall be arranged directly between the sending facility and the facility to be visited without formal procedure.

Article 9

Consultations

1) The competent authorities of the Parties shall take note of the provisions governing the protection of classified information that apply within the territory of the other Party.

2) To ensure close co-operation in the implementation of this Agreement, the competent authorities shall consult each other at the request of one of these authorities.

3) Each Party shall, in addition, allow the competent authorities of the other Party or any other authority designated by mutual agreement to visit its territory in order to discuss, with its authorities, its procedures and facilities for the protection of classified information exchanged between the Parties. Each Party shall assist that authority in ascertaining whether such classified information exchanged between the Parties is protected according to paragraph 1 of Article 5. The details of the visits shall be laid down by the competent authorities.

Article 10

Violations of Provisions Governing the Mutual Protection of Classified Information

1) Whenever unauthorised disclosure of

f) Isäntämaan toimivaltaisella viranomaisella on oikeus vaatia vierailun kohteena olevia yksiköitä ilmoittamaan etukäteen yli 21 päivää kestävästä vierailusta. Viranomaisella saa tämän jälkeen hyväksyä vierailun, mutta mahdollisten turvallisuusongelmien ilmetessä sen on neuvoteltava vierailevan osapuolen toimivaltaisen viranomaisen kanssa.

5) Turvallisuusluokkaan VS-NUR FÜR DEN DIENSTGEBRAUCH/KÄYTTÖ RAJOITETTU kuuluviin tietoihin liittyvät vierailut järjestetään suoraan lähettävän ja vastaanottavan yksikön kesken ilman muodollista menettelyä.

9 artikla

Neuvottelut

1) Sopimuspuolten toimivaltaiset viranomaiset kiinnittävät huomiota toisen sopimuspuolen alueella sovellettaviin turvallisuusluokiteltua tietoa koskeviin säännöksiin.

2) Jotta varmistettaisiin tiivis yhteistyö tämän sopimuksen täytäntöönpanossa, toimivaltaisten viranomaisten on neuvoteltava toistensa kanssa jommankumman viranomaisen sitä pyytäessä.

3) Kumpikin sopimuspuoli sallii lisäksi toisen sopimuspuolen toimivaltaisten viranomaisten tai muiden yhteisesti sovittujen viranomaisten vierailut alueelleen, kun tarkoituksena on neuvotella kyseisten viranomaisten kanssa noudatettavista menettelytavoista ja sopimuspuolten välillä vaihdettavan turvallisuusluokitellun tiedon suojaamiseksi tehtävistä järjestelyistä. Kumpikin sopimuspuoli avustaa viranomaista, kun tämä varmistaa sen, että sopimuspuolten välillä vaihdettava turvallisuusluokiteltu tieto on suojattu 5 artiklan 1 kohdan mukaisesti. Toimivaltaiset viranomaiset päättävät vierailujen yksityiskohdista.

10 artikla

Turvallisuusluokitellun tiedon suojaamista koskevien säännösten rikkominen

1) Kun turvallisuusluokitellun tiedon oi-

classified information cannot be ruled out or if such disclosure is suspected or ascertained, the other Party shall immediately be informed.

2) Violations of provisions governing the protection of classified information shall be investigated, and pertinent legal action shall be taken, by the competent authorities and courts of the Party having jurisdiction, according to that Party's law. The other Party should, if so requested, support such investigations and shall be informed of the outcome.

Article 11

Costs

The expenses incurred by the competent authorities of one Party in the implementation of this Agreement will not be reimbursed by the other Party.

Article 12

Competent Authorities

For the purpose of implementing this Agreement, the Parties shall inform each other of their respective competent authorities.

Article 13

Final Provisions

1) This Agreement shall enter into force fifteen days after receipt by the Government of the Federal Republic of Germany of the notification by the Government of Finland declaring that the national requirements for such entry into force have been fulfilled.

2) Upon the entry into force of this Agreement, the Instrument between the Ministry of Defence of the Federal Republic of Germany and the Ministry of Defence of the Republic of Finland on the Mutual Protection of Classified Military Information or Classified Information Exchanged in the Interest of National Defence of 22 December 1997 shall cease to have effect.

All classified information transmitted prior

keudettoman paljastumisen mahdollisuutta ei voida sulkea pois tai kun sen paljastumista epäillään tai siitä ollaan varmoja, toiselle sopimuspuolelle ilmoitetaan välittömästi asiasta.

2) Toimivaltaisen sopimuspuolen toimivaltaiset viranomaiset ja tuomioistuimet tutkivat turvallisuusluokitellun tiedon suojaamista koskevien säännösten rikkomisen ja ryhtyvät asianmukaisiin oikeudellisiin toimiin toimivaltaisen sopimuspuolen lain nojalla. Toinen sopimuspuoli avustaa pyydettyä tutkintaa, ja sille ilmoitetaan tutkinnan tuloksista.

11 artikla

Kustannukset

Sopimuspuolen ei tarvitse korvata toisen sopimuspuolen toimivaltaisille viranomaisille tämän sopimuksen soveltamisesta aiheutuneita kustannuksia.

12 artikla

Toimivaltaiset viranomaiset

Sopimuksen toimeenpanemiseksi sopimuspuolet ilmoittavat toisilleen toimivaltaiset viranomaisensa.

13 artikla

Loppumääräykset

1) Tämä sopimus tulee voimaan viiden toista päivän kuluttua siitä, kun Saksan liittotasavallan hallitus on saanut Suomen hallitukselta ilmoituksen siitä, että sopimuksen voimaansaattamiseksi tarvittavat kansalliset toimenpiteet on saatettu loppuun.

2) Tämän sopimuksen tullessa voimaan 22 päivänä joulukuuta 1997 päivätty asiakirja, joka koskee yhteisymmärrystä Suomen tasavallan puolustusministeriön ja Saksan liittotasavallan puolustusministeriön välillä koskien maanpuolustukseen liittyvän salassapidettävän aineiston vastavuoroista suojaamista, lakkaa olemasta voimassa.

Kaikki ennen tämän sopimuksen voimaan-

to the entry into force of this Agreement shall be protected pursuant to the provisions of this Agreement.

3) This Agreement is concluded for an indefinite period of time.

4) This Agreement can be amended in writing after mutual consent by the Parties. Either Party may at any time submit a written request for the amendment of this Agreement. If such a request is submitted by one of the Parties, the Parties shall initiate negotiations on the amendment of the Agreement.

5) Either Party may, through diplomatic channels, denounce this Agreement by giving six months' written notice. In the event of denunciation, classified information transmitted, or generated by the contractor, on the basis of this Agreement shall continue to be treated in accordance with the provisions of this Agreement for as long as is justified by the existence of the security classification.

6) Registration of this Agreement with the Secretariat of the United Nations, in accordance with Article 102 of the United Nations Charter, shall be initiated by the Party on whose national territory the Agreement is concluded immediately following its entry into force. The other Party shall be informed of registration, and of the UN registration number, as soon as this has been confirmed by the Secretariat.

Done at on in two originals, in the German, Finnish and English languages, all three texts being authentic. In case of divergences of interpretation, the English text shall prevail.

Suomen tasavallan hallituksen puolesta

For the Government of the Republic of Finland

Helsingissä 25 päivänä helmikuuta 2004

Johannes Koskinen

tuloa välitetty turvallisuusluokiteltu tieto suojataan tämän sopimuksen määräysten mukaisesti.

3) Sopimus on voimassa toistaiseksi.

4) Sopimusta voidaan muuttaa molempien sopimuspuolten kirjallisella suostumuksella. Kumpikin sopimuspuoli voi milloin tahansa kirjallisesti pyytää tämän sopimuksen muuttamista. Jos toinen sopimuspuoli lähettää tätä koskevan pyynnön, sopimuspuolet ryhtyvät neuvottelemaan sopimuksen muuttamisesta.

5) Kumpi sopimuspuoli tahansa voi irtisanoa sopimuksen ilmoittamalla siitä toiselle sopimuspuolelle kirjallisesti diplomaattikanavia käyttäen noudattaen kuuden kuukauden irtisanomisaikaa. Jos sopimus irtisanoetaan, välitettyä turvallisuusluokiteltua tietoa tai tilauksen saajan tämän sopimuksen perusteella kehittämää turvallisuusluokiteltua tietoa käsitellään tämän sopimuksen määräysten mukaisesti niin kauan kuin se on turvallisuusluokituksen kannalta tarpeen.

6) Se sopimuspuoli, jonka kansallisella alueella sopimus solmitaan, ryhtyy välittömästi sopimuksen tultua voimaan tarpeellisiin toimiin sopimuksen rekisteröimiseksi Yhdistyneiden Kansakuntien sihteeristössä Yhdistyneiden Kansakuntien peruskirjan 102 artiklan mukaisesti. Toiselle sopimuspuolelle on ilmoitettava rekisteröinnistä ja YK:n rekisteröintinumero niin pian kuin sihteeristö on sen vahvistanut.

Tehty Helsingissä 25 päivänä helmikuuta 2004 kahtena saksan-, suomen- ja englanninkielisenä alkuperäiskappaleena kaikkien kolmen tekstin ollessa yhtä todistusvoimaisia. Jos tulkintaeroja on, englanninkielistä tekstiä pidetään ensisijaisena.

Saksan liittotasavallan hallituksen puolesta

For the Government of the Federal Republic of Germany

Hanns Schumacher

JULKAISIJA: OIKEUSMINISTERIÖ

N:o 94—97, 3 arkkia

EDITA PRIMA OY, HELSINKI 2004

EDITA PUBLISHING OY, PÄÄTOIMITTAJA JARI LINHALA

ISSN 1457-0661